

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ode a Samarcanda

tradukita de Carlo Minnaja

Argiope-informo:

La aspekto de tiu ĉi versio
estas barita.

Supozeble la aŭtoro decidis
tion.

Ирина Саверьевна Алексеева ,

Ode to Samarkand

tradukita de Malcolm Jones

I sing of you, oh, Samarkand'!

Your wondrous features win my
praises.

And your dear heart - the Registan
-
seems young to me and never ages.

Its steady beating Ulughbek
could sense beneath the constella-
tions.

Oh, Samarkand! Immortal pick
of mighty Tamerlan's creations.

Madrasses are your sacred schools,
which cultivate the arts and lear-
ning.

Their beauty overcomes time's ru-
les
by centuries into moments turning.

Here the great Navoi's verse,
so full of love and strong emotion,
is cherished by your populace,
made happy by its inspiration.

The domes of minarets stand proud
-
like day-time stars in clear sky shi-
ning:
so pure the blue, without a cloud
and fine the spires in art combi-
ning.

...

...

Ирина Саверьевна
Алексеева ,

Ода Самарканду

Пою тебя, о, Самарканд!

Твой чудный облик
восхваляю.

И твоё сердце - Регистан -
Я вечно юным называю.

Его биенье Улугбек
Предчувствовал под небом
звёздным,

О, Самарканд! Твой
долгий век
Величием Тимура создан!

Твои святые медресе -
Приют искусств и
просвещения,

Они стоят во всей красе
Столетия превратив в
мгновенья.

Здесь Алишера Навои
Поэзию - любовь и силу -
Впитали жители твои
Она их счастьем
вдохновила.

Здесь минаретов купола -
Дневные звёзды в небе
ясном -

Так чистая лазурь светла
И вязь орнаментов
прекрасна.

...

Oh, Samarkand! You're wise through age,
with mosques and churches closely neighboured.
For those who love you, the world's stage
has no town better nor more favoured.

О, Самарканд! Ты - мудрость лет,
Здесь рядом церкви и мечети...
В тебя влюблённым лучше нет
И краше города на свете!

Oh, Samarkand! Live long and thrive,
be glorified by each good action!
And while eternity's your prize,
be here our lasting benefaction.

О, Самарканд! Живи, цвети
И славься добрыми делами!
Навстречу вечности лети
И вечно оставайся с нами.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил.